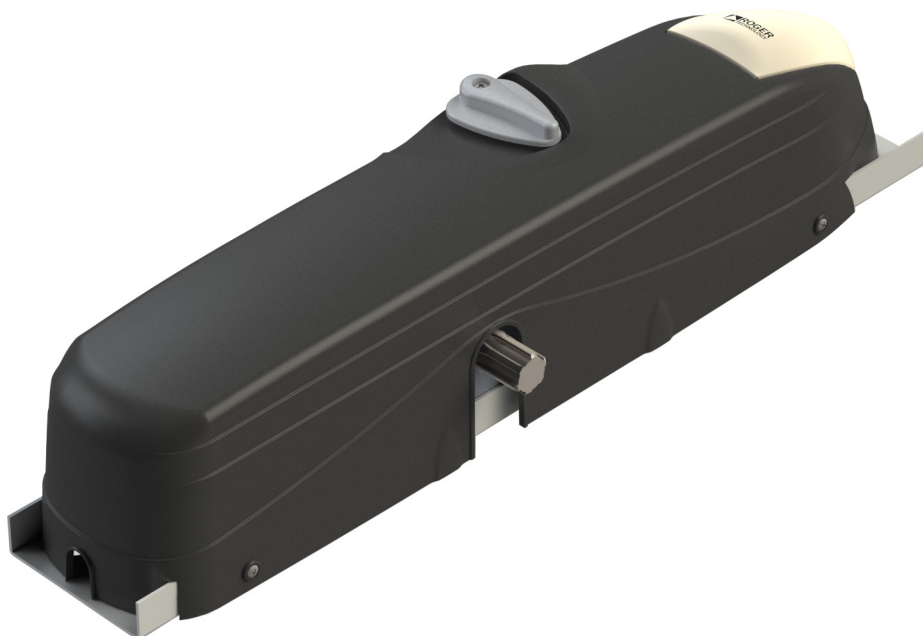




IS13 Rev06 08/11/2024

Serie R41

Automazione per portoni basculanti

Automation for overhead door

Istruzioni originali



ISTRUZIONI E AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE
INSTRUCTIONS AND RECOMMENDATIONS FOR THE INSTALLER
ANWEISUNGEN UND HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR
INSTRUCTIONS ET AVERTISSEMENTS POUR L'INSTALLATEUR
INSTRUCCIONES Y ADVERTENCIAS PARA EL INSTALADOR
INSTRUÇÕES E AVISOS PARA O INSTALADOR

1 IT - Simbologia • EN - Symbols • DE - Symbole • FR - Symboles • ES - Símbolos • PT - Simbologia

	Pericolo generico - <i>Generic danger</i> - Allgemeine Gefahr - <i>Danger général</i> - Peligro genérico - <i>Perigo genérico</i>
	Pericolo tensione pericolosa - <i>Dangerous voltage risk</i> - Gefahr gefährlicher Spannung - <i>Danger par tension dangereuse</i> - Peligro tensión peligrosa - <i>Perigo de tensão perigosa</i>
	Informazioni utili - <i>Useful information</i> - Nützliche Informationen - <i>Informations utiles</i> - Información útil - <i>Informações úteis</i>
	Consultazione Istruzioni di installazione e d'uso - <i>Refer to the Installation and use instructions</i> - Konsultieren der Installations- und Bedienungsanweisungen - <i>Consultation des instructions d'installation et d'utilisation</i> - Consulta instrucciones de instalación y de uso - <i>Consulta Instruções de instalação e uso</i>
	Messa a terra - <i>Earth connection</i> - Verbindungsstelle der Erdung - <i>Mise à la terre</i> - Puesta a tierra - <i>Ligação à terra</i>
	Range di temperature - <i>Temperature range</i> - Temperaturbereich - <i>Températures admissible</i> - Rango de temperatura - <i>Temperatura admissível</i>
	Corrente alternata - <i>Alternating current</i> - Wechselstrom - <i>Courant alternatif</i> - Corriente alterna - <i>Corrente alternada</i> (AC)
	Corrente continua - <i>Direct current</i> - Gleichstrom - <i>Courant continu</i> - Corriente continua - <i>Corrente contínua</i> (DC)

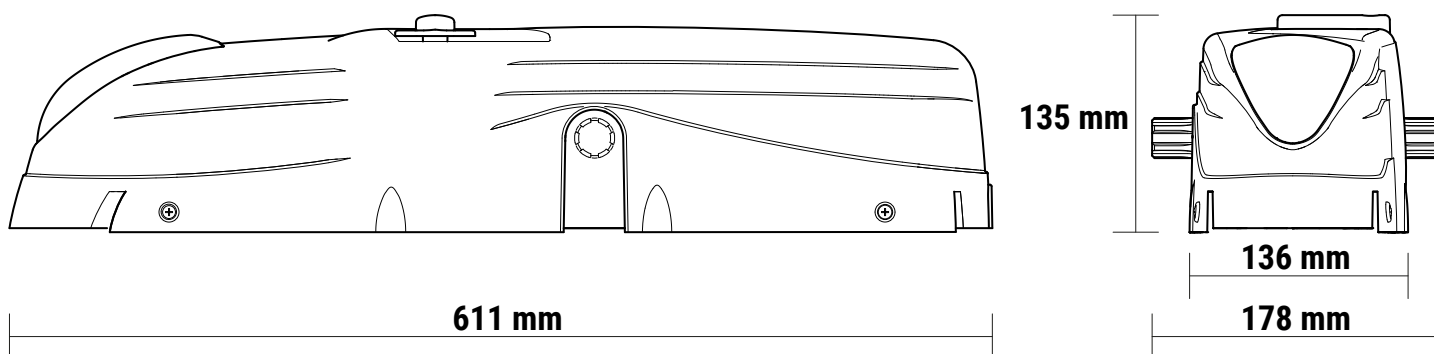
2 IT - Descrizione prodotto • EN - Product description • DE - Beschreibung des Produkts • FR - Description du produit • ES - Descripción del producto • PT - Descrição do produto

Codice - Code	Descrizione - Description
R41/830	Motoriduttore elettromeccanico per porte basculanti fino a 8 m ² , senza elettronica, veloce / <i>Electromechanical motor for overhead doors up to 8 m², without control unit, fast</i> / Elektromechanischer Getriebemotor für Schwingtore bis zu 8 m ² , ohne Elektronik, schnell / <i>Motoréducteur électromécanique pour portes basculantes jusqu'à 8 m², sans électronique, rapide</i> / Motorreductor electromecánico para puertas basculantes de hasta 8 m ² , sin electrónica, rápido / <i>Motorreductor electromecânico para portas basculantes de até 8 m², sem electrónica, rápido</i>
R41/831	Motoriduttore elettromeccanico per porte basculanti fino a 8 m ² , con centrale incorporata H70/104AC, veloce, regolazione della forza, sistema rilevamento ostacolo ad encoder, finecorsa meccanico / <i>Electromechanical for overhead doors up to 8 m², with incorporated control unit H70/104AC, fast, thrust adjustment, obstacle detection system with encoder, door stop</i> / Elektromechanischer Getriebemotor für Schwingtore bis zu 8 m ² , mit integrierter Steuerzentrale H70/104AC, schnell, Krafteinstellung, Hinderniserhebungssystem mit Encoder, mechanischer Endschalter / <i>Motoréducteur électromécanique pour portes basculantes jusqu'à 8 m², avec centrale incorporée H70/104AC, rapide, réglage de la force, système de détection de l'obstacle à encodeur, fin de course mécanique</i> / Motorreductor electromecánico para puertas basculantes de hasta 8 m ² , con central incorporada H70/104AC, rápido, regulación de la fuerza, sistema de detección de obstáculos con encoder y fin de carrera mecánico / <i>Motorreductor electromecânico para portas basculantes de até 8 m², com central incorporada H70/104AC, rápido, regulação da força, sistema de detecção de obstáculos com encoder, fim de curso mecânico</i>
R41/832	Motoriduttore elettromeccanico per porte basculanti fino a 8 m ² , senza elettronica, lento / <i>Electromechanical motor for overhead doors up to 8 m², without control unit, slow</i> / Elektromechanischer Getriebemotor für Schwingtore bis zu 8 m ² , ohne Elektronik, langsam / <i>Motoréducteur électromécanique pour portes basculantes jusqu'à 8 m², sans électronique, lent</i> / Motorreductor electromecánico para puertas basculantes de hasta 8 m ² , sin electrónica, lento / <i>Motorreductor electromecânico para portas basculantes de até 8 m², sem electrónica, lento</i>
R41/833	Motoriduttore elettromeccanico per porte basculanti fino a 8 m ² , con centrale incorporata H70/104AC, lento, regolazione della forza, sistema rilevamento ostacolo ad encoder, finecorsa meccanico / <i>Electromechanical for overhead doors up to 8 m², with incorporated control unit H70/104AC, slow, thrust adjustment, obstacle detection system with encoder, door stop</i> / Elektromechanischer Getriebemotor für Schwingtore bis zu 8 m ² , mit integrierter Steuerzentrale H70/104AC, langsam, Krafteinstellung, Hinderniserhebungssystem mit Encoder, mechanischer Endschalter / <i>Motoréducteur électromécanique pour portes basculantes jusqu'à 8 m², avec centrale incorporée H70/104AC, lent, réglage de la force, système de détection de l'obstacle à encodeur, fin de course mécanique</i> / Motorreductor electromecánico para puertas basculantes de hasta 8 m ² , con central incorporada H70/104AC, lento, regulación de la fuerza, sistema de detección de obstáculos con encoder y fin de carrera mecánico / <i>Motorreductor electromecânico para portas basculantes de até 8 m², com central incorporada H70/104AC, lento, regulação da força, sistema de detecção de obstáculos com encoder, fim de curso mecânico</i>

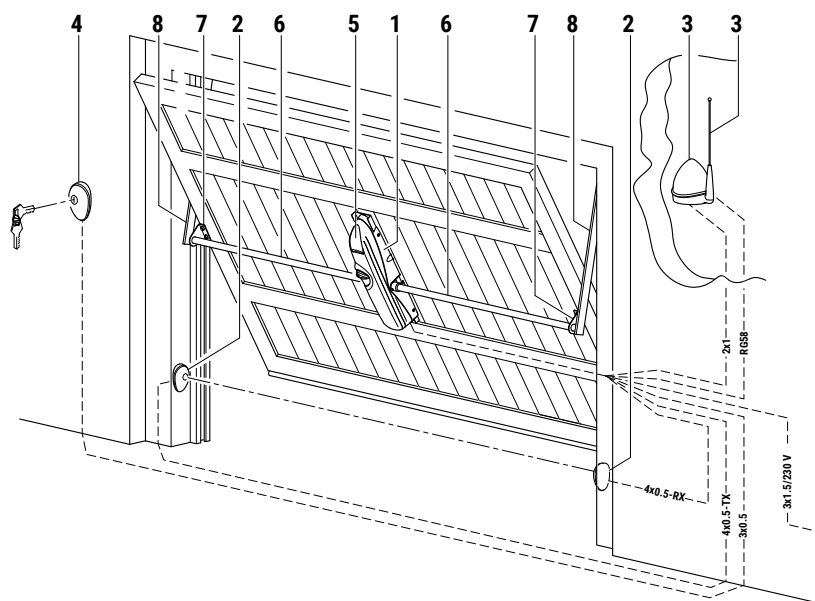
3 IT - Dati tecnici • EN - Technical Data • DE - Technische Daten • FR - Données Techniques • ES - Datos técnicos • PT - Características técnicas

	R41/830 R41/831	R41/832 R41/833
Tipo attuatore / Drive type / Antriebtyp / Type vérin / Tipo actuador / Tipo actuador	IRREVERSIBILE / IRREVERSIBLE	
Alimentazione / Power supply / Stromversorgung / Alimentation / Alimentación / Alimentação	230 Vac 50 Hz	230 Vac 50 Hz
Potenza nominale / Rated power / Nennleistung / Puissance nominale / Potencia nominal / Potência nominal	200 W	180 W
Coppia nominale / Nominal torque / Nominal-drehmoment / Couple nominal / Par nominal / Torque nominal	380 Nm	250 Nm
Velocità / Speed / Geschwindigkeit / Vitesse / Velocidad / Velocidade	1,5 RPM	1 RPM
Intermittenza / Jogging / Aussetzender Betrieb / Intermittence / Intermitencia / Intermitência	40 %	30 %
Termo protezione motore / Motor overload cutout / Überhitzungsschutz Motor / Thermoprotection moteur / Termoproteccion del motor / Protecção térmica do motor	140 °C	140 °C
Dimensione porta max / Max. door dimension / Tür Größe Max / Dimensions porte max / Dimension de la puerta max. / Tamanho da porta máx.	8 m²	8 m²
Grado di protezione / Degree of protection / Schutzgrad / Degré de protection / Grado de protección / Grau de proteção	IP40	
Temperatura di esercizio / Working temperature / Betriebstemperatur / Temperature de service / Temperatura de funcionamiento / Temperatura de funcionamento	-20 °C / +55 °C	
Pressione sonora durante l'uso / Sound pressure during use / Schalldruck Während der Verwendung / Pression sonore pendant l'utilisation / Presión sonora durante el uso / Pressão sonora durante o uso	<70 dB(A)	
Peso operatore / Operator weight / Bediengewicht / Poids de l'opérateur / Peso del operador / Peso do operador	10 kg	10 kg
Forza da applicare allo sblocco meccanico / Force to be applied on the mechanical release / Bei der Mechanischen Entriegelung Anzuwendende Kraft / Force à appliquer au déverrouillage mécanique / Fuerza que se debe aplicar para el desbloqueo mecánico / Força a aplicar ao destravamento mecânico	130 N	130 N
Centrale di comando / Control unit / Steuerung / Centrale de commande / Central de mando / Central de mando	R41/830: - R41/831: H70/104AC	R41/832: - R41/833: H70/104AC

4 IT - Dimensioni • EN - Dimensions • DE - Abmessungen • FR - Dimensions • ES - Dimensiones • PT - Dimensões



5 IT - Impianto tipo • EN - Typical installation • DE - Art der Installation • FR - Installation type • ES - Instalación básica • PT - Instalação tipo



1	Serie R41	H07RN-F 3x1,5 mm ²
2	F4ES/F4S - TX	2x0,5 mm ² (max 20 m)
	F4ES/F4S - RX	4x0,5 mm ² (max 20 m)
3	FIFTHY/230	2x1 mm ² (max 10 m)
	Antenna	50 Ohm RG58 (max 10 m)
4	R85/60	3x0,5 mm ² (max 20 m)
	H85/TTD - H85/TDS	2x0,5 mm ² (max 30 m)
5	Luce di cortesia / Courtesy light	/
6	Albero di trasmissione / Drive shaft	/
7	Staffa di supporto albero / Drive shaft support	/
8	Braccio telescopico / Telescopic arm	/

6 IT - Verifiche preliminari prima dell'installazione • EN - Preliminary checks before installation • DE - Vorbereitungskontrollen vor dem Einbau • FR - Contrôles préliminaires avant l'installation • ES - Controles previos antes de la instalación • PT - Controlos preliminares antes da instalação

Verificare che la porta abbia i requisiti necessari per essere automatizzata:

1. La struttura della porta deve essere robusta ed appropriata.
2. La porta deve essere ben bilanciata cioè non deve muoversi se lasciata ferma in una qualsiasi posizione.
3. Le carrucole e le cerniere devono essere in buono stato e ben ingrassate.
4. Il movimento manuale deve essere fluido e regolare per tutta la sua corsa e senza attriti.

ESEMPIO DI APPLICAZIONE STANDARD CON MOTORE IN CENTRO DELLA PORTA E BRACCI TELESCOPICI DRITTI

Misurare lo spazio utile tra il braccio della porta e il carter della porta (**fig.1**).

Se questa misura è superiore di 15 mm è possibile montare i bracci telescopici dritti standard.

Se è inferiore ai 15 mm montare i bracci telescopici curvi opzionali LT322-LT322/Q-LT323 (per il montaggio fare riferimento alle istruzioni specifiche).

Check that the door has the necessary requirements to be automated:

1. The door structure must be solid and suitable.
2. The door must be well balanced, ie it must not move if left in any position.
3. The pulleys or hinges must be in good condition and well greased.
4. Manual movement must be smooth and regular without sticking at any point.

EXAMPLE OF STANDARD APPLICATION WITH MOTOR IN THE CENTRE OF THE DOOR AND STRAIGHT TELESCOPIC ARMS

Measure the useful space between the door arm and the door surround (**fig.1**).

If this measurement exceeds 15 mm the standard straight telescopic arms may be mounted.

If it is less than 15 mm, mount the optional curved telescopic arms LT322-LT322/Q-LT323 (for installation, refer to the specific instructions).

Sicherstellen, dass die Tür die erforderlichen Voraussetzungen für eine Automatisierung erfüllt:

1. Die Türstruktur muß robust und geeignet.
2. Die Tür muß gut ausbalanciert sein, dh sie darf sich nicht bewegen, wenn sie in irgendeiner Position gelassen wird.
3. Die Laufrollen und Beschläge müssen in gutem Zustand und gut gefettet sein.
4. Die manuelle Bewegung des Tors läuft den gesamten Fahrweg über ungehindert leicht und regelmäßig.

BEISPIEL EINER STANDARD-ANWENDUNG MIT MOTOR IN DER MITTE DES TORS UND GERADEN TELESKOPARMEN.

Den Nutzraum zwischen Torarm und Torrahmen messen (**Abb. 1**).

Wenn dieses Maß mehr als 15 mm beträgt, können die geraden Standard-Teleskoparme montiert werden.

Wenn dieses Maß weniger als 15 mm beträgt, müssen die gebogenen Spezial-Teleskoparme montiert werden LT322-LT322/Q-LT323 (bezüglich der Montage, die spezifischen Anleitungen beachten).

S'assurer que la porte possède les caractéristiques requises pour être automatisé:

1. Structure de la porte solide et appropriée.
2. La porte doit être bien équilibrée, c'est-à-dire qu'elle ne doit pas bouger si elle est laissée dans n'importe quelle position.
3. Les poulies et les charnières sont en bon état et bien huilées.
4. Mouvement manuel fluide et régulier sur toute la course sans à-coups.

EXEMPLE D'APPLICATION STANDARD AVEC MOTEUR AU CENTRE DE LA PORTE ET BRAS TELESCOPIQUES DROITS

Mesurer l'espace utile entre le bras et le carter de la porte (**fig.1**).

Si la dimension obtenue est de plus de 15 mm, des bras télescopiques standards droits peuvent être montés.

Si elle est de moins de 15 mm, il est nécessaire de monter des bras coudés en option LT322-LT322/Q-LT323 (pour le montage se référer aux instructions spécifiques).

Controle que la puerta tenga los requisitos necesarios para ser automatizada:

1. La estructura de la puerta sea sólida y apropiada.
2. La puerta debe estar bien equilibrada, es decir, no debe moverse si se deja en cualquier posición.
3. Las poleas o bisagras deben estar buen estado y bien engrasadas.
4. El movimiento manual sea fluido y correcto por toda su carrera, sin obstrucciones.

EJEMPLO DE APLICACION ESTANDAR CON MOTOR EN EL CENTRO DE LA PUERTA Y BRAZOS TELESCOPICOS RECTOS

Mida el espacio útil entre el brazo y el cárter de la puerta (**fig. 1**).

Si esta medida es superior a 15 mm, será posible montar los brazos telescópicos rectos standard.

Si es inferior a los 15 mm, se montarán los brazos telescópicos curvos opcionales LT322-LT322/Q-LT323 (para el montaje, se remite a las instrucciones específicas).

Controle se a puerta possui os requisitos necessários para ser automatizado:

1. A estrutura da porta deve ser sólida e apropriada.
2. A porta deve estar bem equilibrada, ou seja, não deve se mover se for deixada em qualquer posição.
3. As polias ou dobradiças estejam em bom estado e bem lubrificadas.
4. O movimento manual deve ser fluido e regular em todo o seu curso sem impedimentos.

EXEMPLO DE APLICAÇÃO STANDARD COM MOTOR NO CENTRO DA PORTA E BRAÇOS TELESCÓPICOS DIREITOS

Meça o espaço útil entre o braço da porta e o cárter da porta (**fig. 1**).

Se esta medida for superior a 15 mm, é possível montar os braços telescópicos direitos standards.

Se for inferior a 15 mm, monte os braços telescópicos curvos opcionais LT322-LT322/Q-LT323 (para a montagem, consulte as respectivas instruções).

7 IT - Messa in posa della base di fissaggio e rinvii laterali • EN - Installation of the mounting plate and side transmission supports • DE - Anbringung der Befestigungs-Grundplatte und der Seitlichen Vorgelege • FR - Pose de la base de fixation et des supports latéraux • ES - Colocacion de la base de fijacion y de las transmisiones laterales • PT - Instalação da base de fixação e transmissões laterais

Verificare la misura e la predisposizione dei traversi orizzontali per il fissaggio della base, eventualmente utilizzare la base lunga 2 mt.(accessorio).

A porta chiusa posizionare e fissare con viti sui traversi orizzontali la base di fissaggio, al centro della porta con la freccia rivolta verso l'alto, far coincidere il foro(E) a 100/150 mm più in basso rispetto all'asse di rotazione della porta.

Nello stesso asse del foro (E) ai due estremi della porta in coincidenza dei montanti laterali fissare i due rinvii (fig.1).

Check the measurement and the arrangement of the horizontal rails for fixing the mounting plate; if necessary use the 2 m long plate (accessory).

With the door closed, use screws to position the mounting plate, with the arrow pointing upwards, on the horizontal rails in the centre of the door; ensure that the hole (E) is 100/150 mm lower than the axis of rotation of the door and then tighten the screws.

*Fix the two side transmission supports on the posts at the two sides of the door on the same axis as the hole (E) (**fig.1**).*

Die Abmessungen und die Vorbereitung der horizontalen Traversen zur Befestigung der Grundplatte kontrollieren. Gegebenenfalls die lange 2 m-Grundplatte verwenden (Zubehör).

Bei geschlossenem Tor, in der Mitte desselben die Befestigungsgrundplatte mit nach oben gerichtetem Pfeil auf den Traversen positionieren und festschrauben. Die Bohrung (E) muss 100/150 mm niedriger als die Rotationsachse des Tors liegen.

Auf der gleichen Achse der Bohrung (E), an den beiden Enden des Tors, auf Höhe der seitlichen Steher, die beiden Vorgelege befestigen (Abb. 1).

Pour la pose de la base, s'assurer que les traverses horizontales soient bien installées et contrôler leurs dimensions. Utiliser éventuellement une base de 2 m (accessoire).

Avec la porte fermée, positionner et visser au centre de la porte, avec la flèche tournée vers le haut, la base de fixation sur les traverses horizontales. S'assurer que le trou (E) se trouve 100/150 mm plus bas par rapport à l'axe de rotation de la porte.

*Fixer les deux supports dans le même axe du trou (E) aux deux extrémités de la porte, au niveau des montants latéraux (**fig.1**).*

Controle la medida y la predisposición de los travesaños horizontales para la fijación de la base; eventualmente, utilice la base de 2 m de largo (accesorio).

Con la puerta cerrada, coloque y fije, con tornillos, la base de fijación, con las flechas hacia arriba, en los travesaños horizontales situados en la parte central de la puerta; asegúrese de que el agujero (E) se encuentre 100/150 mm más abajo respecto al eje de rotación de la puerta.

En el mismo eje que el agujero (E), en los dos extremos de la puerta, coincidiendo con los montantes laterales, fije las dos transmisiones (fig. 1).

Verifique a medida e a predisposição das travessas horizontais para a fixação da base, eventualmente utilize a base de 2 metros de comprimento (opcional).
Com a porta fechada, posicione e fixe, com parafusos nas travessas horizontais, a base de fixação no centro da porta com a seta girada para cima, faça com que o orifício (E) fique 100/150 mm mais baixo que o eixo de rotação da porta.
No mesmo eixo do orifício (E), nas duas extremidades da porta junto aos montantes laterais, fixe as duas transmissões (fig. 1).

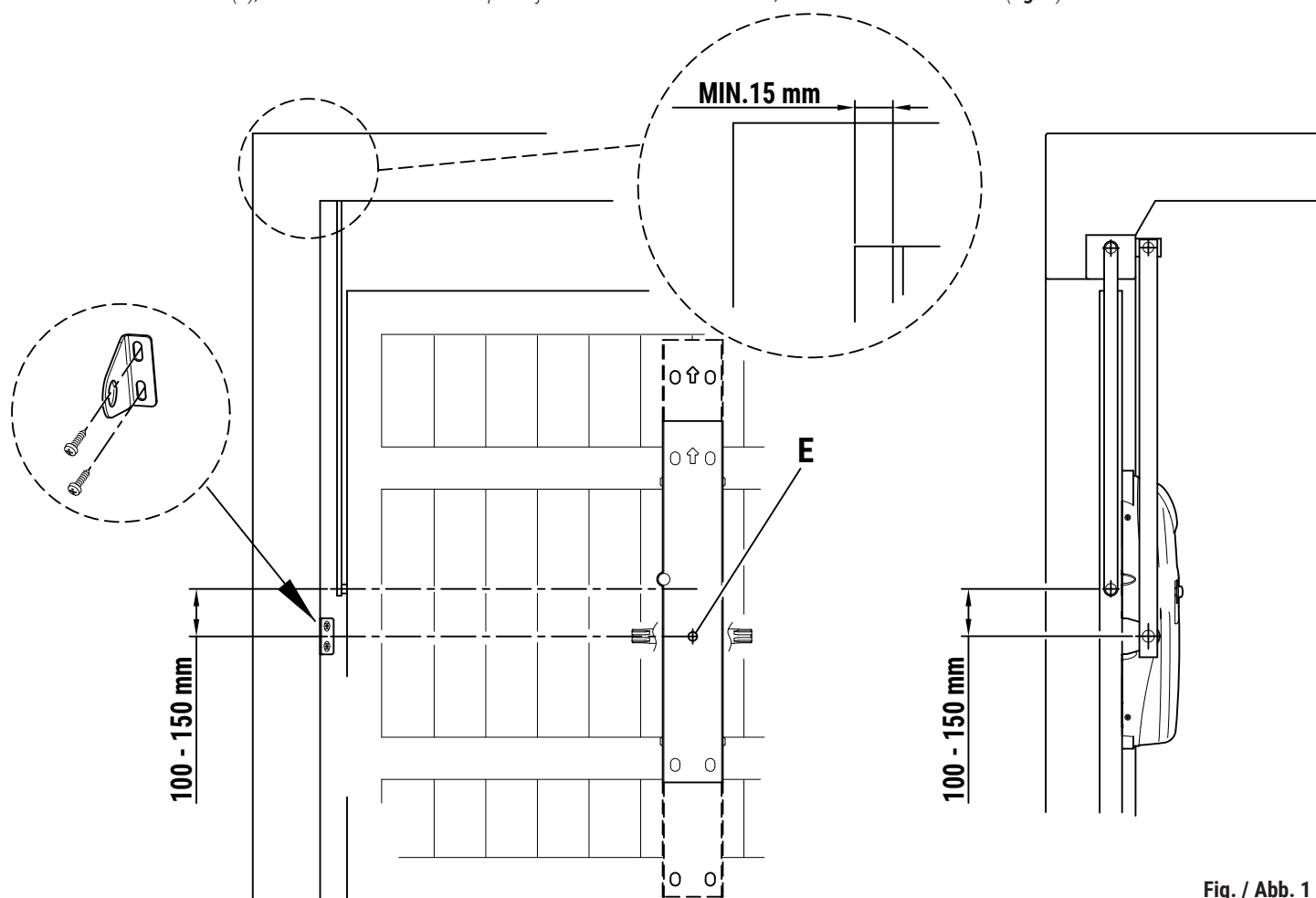


Fig. / Abb. 1

8 IT - Montaggio bracci telescopici diritti • EN - Installation of the straight telescopic arms • DE - Montage der Geraden Teleskoparme • FR - Montage bras telescopiques droits • ES - Montaje de los brazos telescópicos rectos • PT - Montagem dos braços telescópicos direitos

MONTAGGIO BRACCI TELESCOPICI DIRITTI

Saldare o fissare le staffe al telaio il più vicino possibile al braccio della porta (fig.2).
Alzare completamente la porta, misurare la quota C (fig.3), tagliare il tubo e il braccio alla misura "C" -30 mm.
Fissare i tubi telescopici alle staffe con la vite e il dado (fig.4).

INSTALLATION OF THE STRAIGHT TELESCOPIC ARMS

Weld or fix the brackets to the frame as close as possible to the door arm (fig.2).
Fully raise the door, measure the distance C (fig.3), then cut the tube and the arm to measure "C" -30 mm.
Secure the telescopic tubes to the brackets using screws and nuts (fig.4).

MONTAGE DER GERADEN TELESKOPARME

Die Bügel möglichst nah am Arm des Tors an den Rahmen schweißen oder befestigen (Abb. 2).
Die Tür vollständig anheben, Höhe C messen (Abb. 3) und das Rohr und den Arm nach dem Maß "C" -30 mm abschneiden.
Die Teleskoparme mit Schraube und Mutter an die Bügel schrauben (Abb. 4).

MONTAGE BRAS TELESCOPIQUES DROITS

Souder et fixer les étriers au châssis, le plus près possible du bras de la porte (fig.2).
Soulever complètement la porte, mesurer la cote C (fig.3), couper le tube et le bras à la dimension requise "C" -30 mm.
Fixer les tubes télescopiques aux étriers avec les vis et l'écrou (fig.4).

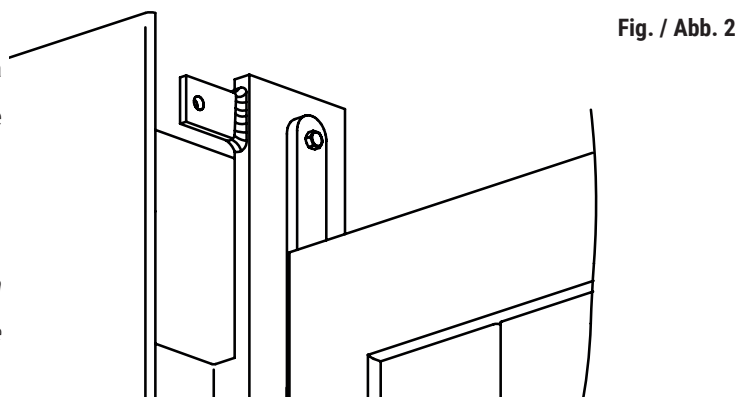
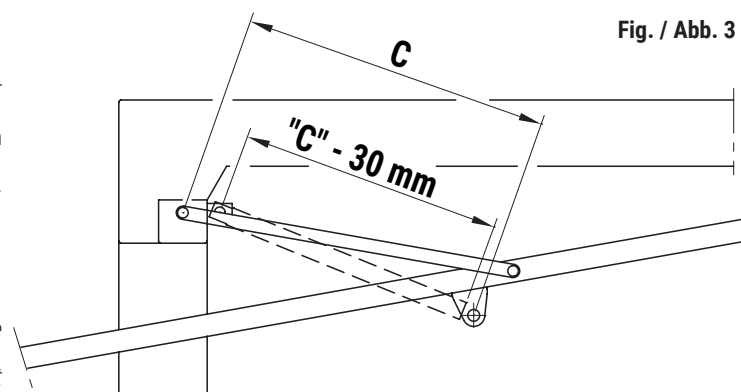


Fig. / Abb. 3



MONTAJE DE LOS BRAZOS TELESCÓPICOS RECTOS

Solde o fije las abrazaderas al bastidor lo más cerca posible del brazo de la puerta (**fig. 2**).

Levante completamente la puerta, mida la cota C (**fig. 3**) y corte el tubo y el brazo a la medida "C" -30 mm.

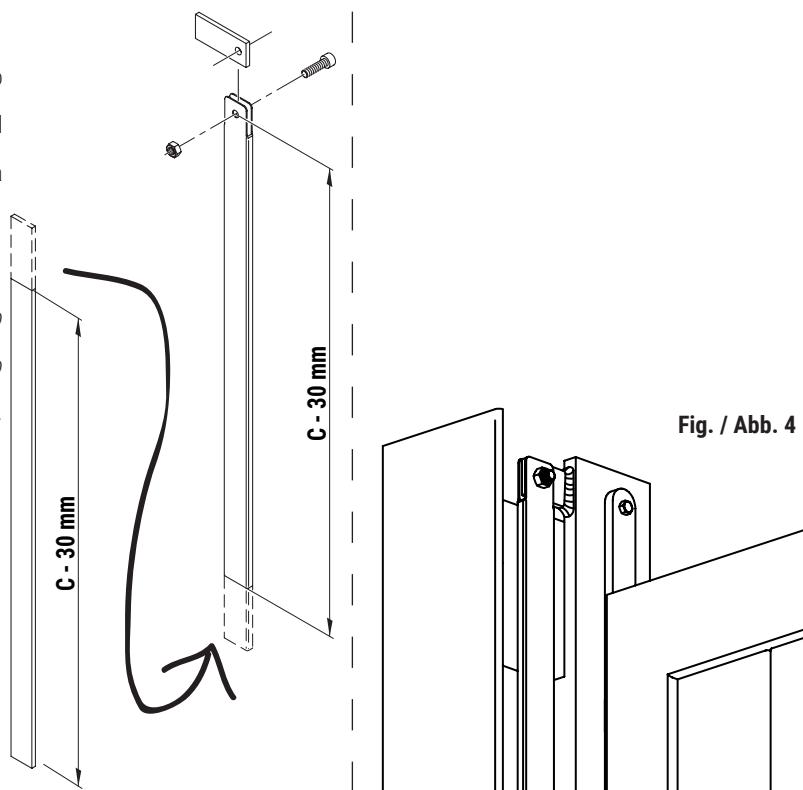
Fije los tubos telescópicos a las abrazaderas, con tornillo y tuerca (**fig. 4**).

MONTAGEM DOS BRAÇOS TELESCÓPICOS DIREITOS

Solde ou fixe os suportes à estrutura, o mais próximo possível do braço da porta (**fig. 2**).

Levante completamente a porta, meça a quota C (**fig. 3**), corte o tubo e a braçadeira por medida "C" -30 mm.

Fixe os tubos telescópicos nos suportes com parafuso e porca (**fig. 4**).



9 IT - Installazione automazione • EN - Automation installation • DE - Installation des Antriebs • FR - Installation d'automatisation • ES - Instalación de automatización • PT - Instalação de automatização

INSTALLAZIONE ATTUATORE

A porta chiusa inserire il motoriduttore nella guida come indicato in **fig.5**.

Inserire le due viti 8 MA x 110 e bloccarle con i relativi dadi.

INSTALLATION OF THE ACTUATOR

With the door closed, insert the gearmotor into the mounting plate as shown in **fig.5**.

Insert the two 8 MA x 110 screws and lock them with the relative nuts.

MONTAGE DES ANTRIEBS

Bei geschlossener Tür den Getriebemotor, wie auf **Abb. 5** gezeigt, in die Führung einsetzen.

Die beiden Schrauben 8 MA x 110 einsetzen und mit den zugehörigen Muttern festziehen.

INSTALLATION ACTIONNEUR

Avec la porte fermée, introduire le moto-réducteur dans le rail comme indiqué sur la **fig. 5**.

Visser les deux vis 8 MA x 110 et bloquer avec les écrous respectifs.

INSTALACION DEL SERVOMOTOR

Con la puerta cerrada, introduzca el motorreductor en la guía, como se ilustra en la **fig. 5**.

Introduzca los dos tornillos 8 MA x 110 y bloquéelos con las correspondientes tuercas.

INSTALAÇÃO DO ACTUADOR

Com a porta fechada, coloque o motorreductor na guia conforme indicado na **fig.5**.

Coloque os dois parafusos 8 MA x 110 e bloqueie com as respectivas porcas.

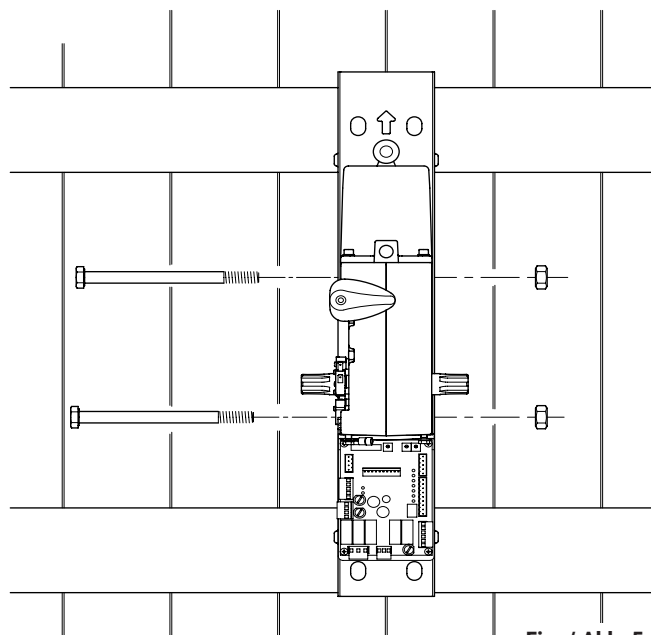


Fig. / Abb. 5

10 IT - Montaggio alberi di trasmissione • EN - Drive shafts installation • DE - Montage der Antriebswelle • FR - Montage arbres de transmission • ES - Montaje de los arboles de transmision • PT - Montagem dos eixos de transmissão

MONTAGGIO ALBERI DI TRASMISSIONE

A porta chiusa inserire gli alberi (la parte con la boccia scanalata) nei giunti del motoriduttore e l'altra estremità nei rinvii laterali (**fig.6**).
Ingrassare i bracci telescopici. Tagliare l'eccedenza degli alberi e saldarli ai bracci telescopici (**fig.6**) (è disponibile la versione di bracci con boccia da avvitare).

INSTALLATION OF THE DRIVE SHAFTS

With the door closed, insert the end of the shafts with the splined bushing onto the gearmotor couplings and the other end into the side transmission supports (**fig.6**).

Grease the telescopic arms. Cut off the excess from the shafts and weld them to the telescopic arms (**fig.6**) (arms are available in a version with screw bushing).

MONTAGE DER ANTRIEBSWELLE

Bei geschlossenem Tor, die Wellen (den Teil mit der gerieften Buchse) in die Kupplung des Getriebemotors einsetzen und das andere Ende in die seitlichen Vorgelege (**Abb. 6**). Fetten Sie die Teleskoparme ein. Die Überstände der Wellen abschneiden und an die Teleskoparme schweißen (**Abb. 6**) (es gibt die Arme auch in der Sonderausführung mit anschraubbarer Buchse).

MONTAGE ARBRES DE TRANSMISSION

Avec la porte fermée, introduire les arbres (la partie avec la bague cannelée) dans les joints du moto-réducteur et l'autre extrémité dans les supports latéraux (**fig.6**). Graisser les bras télescopiques. Couper la partie en excès des arbres et les souder aux bras télescopiques (**fig.6**) (il existe en option des bras dotés de bague à visser).

MONTAJE DE LOS ARBOLES DE TRANSMISION

Con la puerta cerrada, introduzca los árboles (la parte con el casquillo acanalado) en las juntas del motorreductor y el otro extremo en las transmisiones laterales (**fig. 6**). Lubricar los brazos telescópicos. Corte la parte sobrante de los árboles y solde éstos a los brazos telescópicos (**fig. 6**) (está disponible, como accesorio opcional, la versión de brazos con casquillo de rosca).

MONTAGEM DOS EIXOS DE TRANSMISSÃO

Com a porta fechada, coloque os eixos (a parte com a bucha com ranhura) nas juntas do motorreductor e a outra extremidade nas transmissões laterais (**fig.6**). Lubrificar nos braços telescópicos. Corte a parte excedente dos eixos e solde-os nos braços telescópicos (**fig.6**) (existe a versão de braços com bucha a aparafusar - opcional).

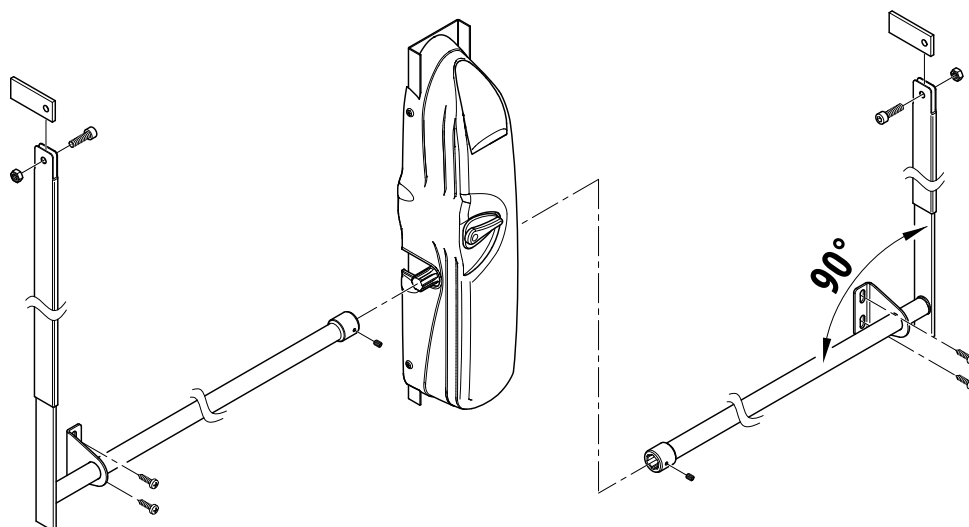


Fig. / Abb. 6

11 IT - Installazione di uno o due motori laterali • EN - Installation of one or two side motors • DE - Montage von Einem oder Zwei Seitlichen Motoren • FR - Montage von einem oder zwei seitlichen motoren • ES Installation d'un ou de deux moteurs lateraux • Instalacion de uno o dos motores laterales • PT - Instalação de um ou dois motores laterais

Il procedimento è uguale a quello descritto con la differenza che le guide vanno fissate sui montanti laterali dell'anta.

É possibile usare i bracci completi di boccia scanalata.

Nella versione a due motori non è necessario eseguire il collegamento meccanico tra i due riduttori.

Collegare elettricamente in parallelo i motori alla stessa centrale, verificando che il senso di rotazione sia lo stesso.

É opportuno eseguire una prova a vuoto (senza alberi o bracci).

In caso di malfunzionamento o black out, scollegare l'alimentazione di rete e sbloccare ENTRAMBE le automazioni.

The procedure is the same as that described above, with the difference that the mounting plates are fixed onto the door posts.

Arms complete with optional splined bushing may be used.

In the two-motor version the two gearmotors need not be mechanically connected; connect them in parallel to the same control unit and check that the direction of rotation is the same.

It is advisable to carry out a no-load test (without shafts or arms).

In case of malfunction or blackout, disconnect the mains power supply and release BOTH the automations.

Die Vorgehensweise ist gleich wie die zuvor beschriebene, mit dem Unterschied, dass die Führungen an den seitlichen Stehern des Flügels befestigt werden.

Es können Arme mit geriefter Buchse (Sonderzubehör) verwendet werden.

Bei der Ausführung mit zwei Motoren ist es nicht erforderlich, eine mechanische Verbindung zwischen den beiden Getriebemotoren herzustellen. Die Elektromotoren parallel an die gleiche Steuerzentrale schließen und sicherstellen, dass sie die gleiche Rotationsrichtung haben.

Es wird empfohlen, einen Probelauf im Leergang durchzuführen (ohne Wellen oder Arme).

Im Falle einer Fehlfunktion oder eines Stromausfalls, trennen Sie die Stromversorgung und lassen Sie BEIDE Automationen los.

Le processus est le même que celui décrit précédemment à la différence que les rails doivent être fixés sur les montants latéraux du vantail.

Il existe, en option, des bras déjà pourvus de bague cannelée.

Dans la version à deux moteurs, il n'est pas nécessaire d'effectuer l'assemblage mécanique entre les deux réducteurs. Raccorder électriquement en parallèle les moteurs électriques à la même centrale. S'assurer que le sens de rotation soit le même.

Un essai à vide (sans arbres ou bras) doit être effectué.

En cas de dysfonctionnement ou de panne de courant, débranchez l'alimentation secteur et relâchez les deux automatismes.

El procedimiento es igual que el descrito, con la diferencia de que las guías deben fijarse en los montantes laterales de la hoja.

Es posible utilizar los brazos provistos de casquillo acanalado opcional.

En la versión de dos motores, no es necesario realizar la conexión mecánica entre los dos reductores: conecte eléctricamente, en paralelo, los motores eléctricos a la misma central; compruebe que el sentido de rotación sea el mismo.

Es oportuno efectuar una prueba sin árboles o brazos.

En caso de mal funcionamiento o apagón, desconecte la fuente de alimentación de la red y suelte AMBAS las automatizaciones.

O procedimento é igual ao descrito; a única diferença é que as guias devem ser fixadas nos montantes laterais da porta.

É possível usar os braços com bucha com ranhura - opcional.

Na versão com dois motores, não é necessário fazer a ligação mecânica entre os dois redutores. Faça a ligação eléctrica em paralelo dos motores eléctricos à mesma central, verifique se o sentido de rotação é o mesmo.

Recomenda-se fazer um teste sem carga (sem os eixos ou braços).

Em caso de mau funcionamento ou falta de energia, desconecte a fonte de energia e libere AMBAS as automações.

12 IT - Regolazione microinterruttori in apertura e chiusura • EN - Opening and closing microswitch • DE - Einstellung der Öffnungs- und Schließmikroschalter • FR - Reglage micro-interrupteurs en ouverture et fermeture • ES - Regulación de los microinterruptores en fase de apertura y cierre • PT - Regulação dos microinterruptores na fase de abertura e fecho

Aprire manualmente la porta e regolare la camma (A) in modo che venga azionato il microinterruttore aperto; eseguire la stessa operazione in chiusura (C). Effettuare alcune manovre in automatico e verificare il corretto funzionamento dei finecorsa (nota: in chiusura può essere utile anticipare l'attivazione del microinterruttore di qualche millimetro).

Open the door manually and adjust the cam (A) so that the microswitch for the open position is activated; carry out the same procedure for the close position (C). Carry out a few movements in the automatic mode and check that the limit switches operate correctly (Note: in the closing movement it could be useful to bring activation of the microswitch forward by a few millimetres).

Das Tor manuell öffnen und den Nocken (A) so regulieren, dass der offene Mikroschalter aktiviert wird. Den gleichen Vorgang bei der Schließbewegung vornehmen (C). Mehrere automatische Bewegungsvorgänge vornehmen und die korrekte Funktionstüchtigkeit der Endschalter kontrollieren (Hinweis: beim Schließvorgang kann es von Nutzen sein, die Aktivierung des Mikroschalters um einige Millimeter vorzuverlegen).

Ouvrir la porte à la main et régler la came (A) de manière à ce que soit actionné le micro-interrupteur ouvert. Effectuer la même opération en fermeture (C). Effectuer quelques manœuvres en automatique et s'assurer du bon fonctionnement des fins de course (en fermeture, il peut être utile d'anticiper l'activation du micro-interrupteur de quelques millimètres).

Manualmente, abra la puerta y regule la leva (A) para accionar el microinterruptor abierto; ejecute la misma operación cerrando la puerta (C). Ejecute algunas maniobras de manera automática y verifique el correcto funcionamiento de los fines de carrera (nota: en fase de cierre, puede ser útil avanzar la activación del microinterruptor algunos milímetros).

Abra a porta manualmente e regule a came (a) de modo que seja accionado o microinterruptor aberto. Faça a mesma operação ao fechar (C). Faça algumas manobras automáticas e verifique se os fins de curso funcionam correctamente (observação: durante o fecho, pode ser útil antecipar alguns milímetros a activação do microinterruptor).

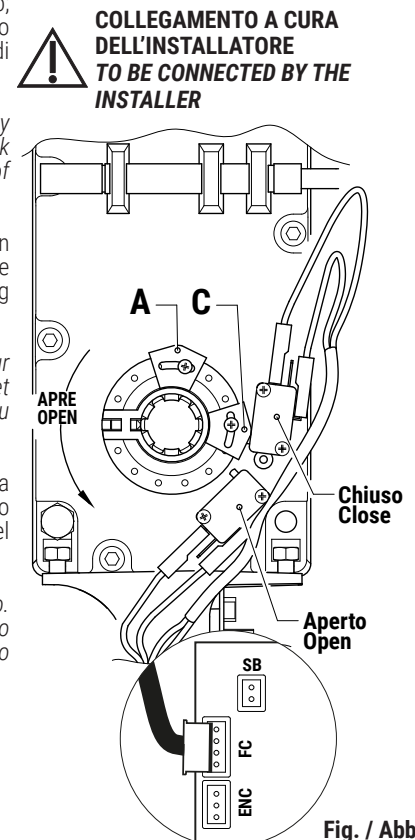


Fig. / Abb. 7

13 IT - Collegamenti elettrici versione senza elettronica • EN - Electrical connections of version without electronics • DE - Elektroanschlüsse der Ausführungen ohne Elektronik • FR - Raccordements électriques version sans électronique • ES - Conexiones eléctricas version sin electrónica • PT - Ligações elétricas versão sem central electrónica

I collegamenti elettrici e il collaudo dei motoriduttori **R41** sono illustrati in figura e nel manuale di installazione della centrale di comando **H70/104AC**.

IMPORTANTE!

1. Qualora la struttura della porta fosse di materiale leggero (es. alluminio), si consiglia di impostare valori di coppia motore molto bassi (vedi istruzioni H70/104AC).
2. In caso di malfunzionamento o black out, scollegare l'alimentazione di rete e sbloccare ENTRAMBE le automazioni.

The electrical connections and test procedure for **R41** gear motors are illustrated in the figure and in the installation manual of the **H70/104AC** control unit.

IMPORTANT!

1. If the structure of the door is made of light material (eg aluminum), it is advisable to set very low motor torque values (see instructions H70/104AC).
2. In case of malfunction or blackout, disconnect the mains power supply and release BOTH the automations.

Die elektrischen Anschlüsse und die Abnahme der Antriebe R41 sind in der Abbildung und im Installationshandbuch des Steuergeräts **H70/104AC** dargestellt.

WICHTIG!

1. Wenn die Struktur der Tür aus leichtem Material (z. B. Aluminium) besteht, empfiehlt es sich, sehr niedrige Motordrehmomentwerte einzustellen. Siehe Anweisungen H70/104AC.
2. Im Falle einer Fehlfunktion oder eines Stromausfalls, trennen Sie die Stromversorgung und lassen Sie BEIDE Automationen los.

Les raccordements électriques et le contrôle des motoréducteurs **R41** sont illustrés dans la figure et dans le manuel d'installation de la centrale de commande **H70/104AC**.

IMPORTANT!

1. Si la structure de la porte est en matériau léger (par exemple en aluminium), il est conseillé de définir des valeurs de couple moteur très faibles (voir les instructions H70/104AC).
2. En cas de dysfonctionnement ou de panne de courant, débranchez l'alimentation secteur et relâchez les deux automatismes.

Las conexiones eléctricas y el ensayo de los motorreductores **R41** se han ilustrado en la figura y en el manual de instalación de la central de mando **H70/104AC**.

IMPORTANTE!

1. Si la estructura de la puerta está hecha de material liviano (por ejemplo, aluminio), es recomendable establecer valores de par de motor muy bajos (ver instrucciones H70/104AC).
2. En caso de mal funcionamiento o apagón, desconecte la fuente de alimentación de la red y suelte AMBAS las automatizaciones.

As ligações elétricas e o ensaio dos moto redutores **R41** são ilustrados na figura e no manual de instalação da unidade de controlo **H70/104AC**.

IMPORTANTE!

1. Se a estrutura da porta for feita de material leve (por exemplo, alumínio), é aconselhável definir valores de torque do motor muito baixos (veja as instruções H70/104AC).
2. Em caso de mau funcionamento ou falta de energia, desconecte a fonte de energia e libere AMBAS as automações.

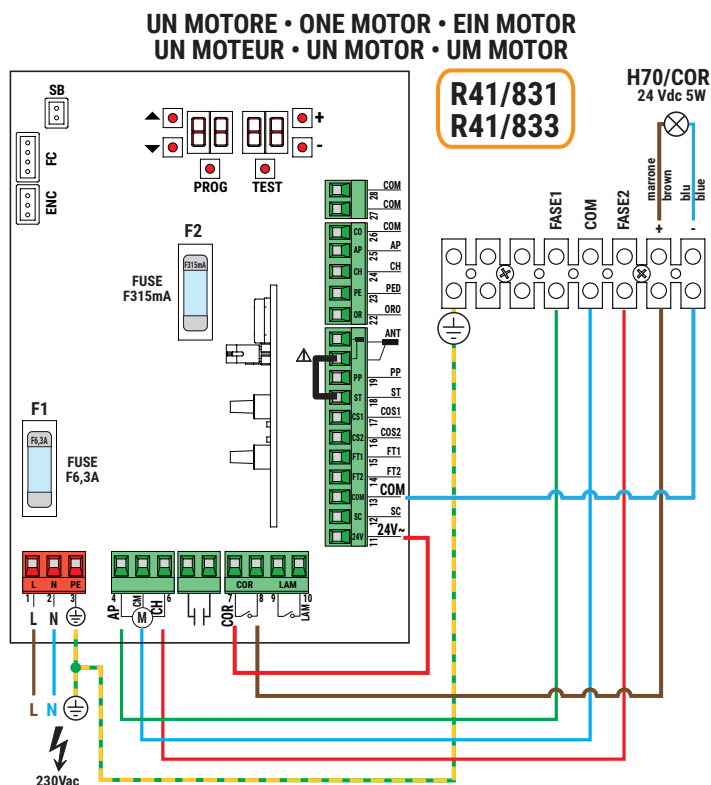


Fig. / Abb. 8

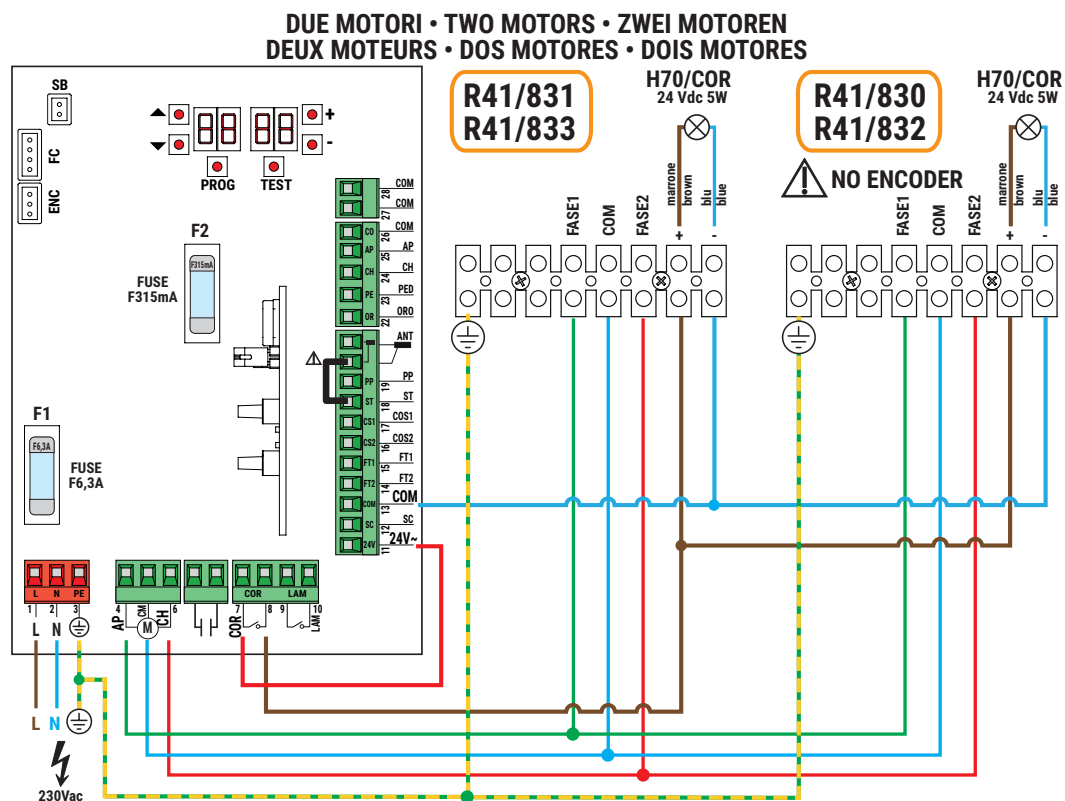
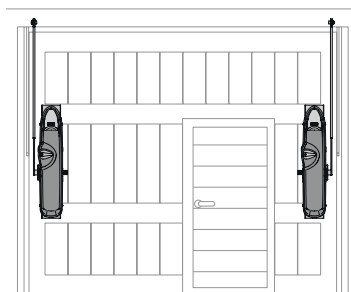


Fig. / Abb. 9

14 IT - Manovra di sblocco manuale • EN - Manual release • DE - Manuelle Entriegelung • FR - Manoeuvre de déblocage manuel • ES - Maniobra de desbloqueo manual • PT - Operação de desbloqueio manual

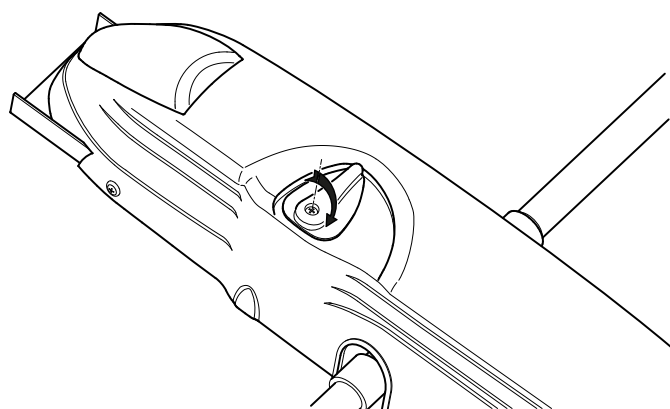


Fig. / Abb. 1

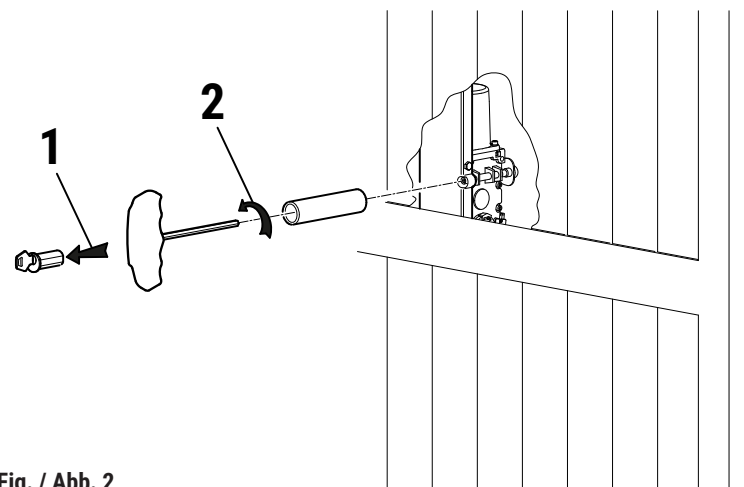


Fig. / Abb. 2

ATTENZIONE: eseguire le operazioni di sblocco e blocco anta in assenza di tensione di rete, con batterie (se installate) scollegate e con motore fermo.

SBLOCCO E FUNZIONAMENTO MANUALE

Far ruotare la leva in senso orario fino al raggiungimento del punto di autoritenuta, come indicato in figura 1. Eseguire manualmente l'apertura o la chiusura tirando o spingendo l'anta.

RIPRISTINO DEL FUNZIONAMENTO AUTOMATICO

Far ruotare la leva in senso antiorario fino al raggiungimento della posizione iniziale. Ridare tensione di rete.

SBLOCCO E FUNZIONAMENTO MANUALE DALL'ESTERNO (OPZIONALE) - figura 2

Inserire la chiave e girare in senso antiorario di 180°, estrarre la chiave completa di nottolino [1], inserire nel foro l'apposita chiave a testa esagonale da 6 mm, fino ad entrare nella sede del sistema di sblocco, girare in senso antiorario di circa 180° [2], estrarre la chiave esagonale, eseguire manualmente l'apertura o la chiusura tirando o spingendo l'anta.

RIPRISTINO DEL FUNZIONAMENTO IN AUTOMATICO DALL'ESTERNO

Eseguire manualmente la manovra di chiusura tirando o spingendo l'anta, inserire nel foro l'apposita chiave a testa esagonale da 6 mm, fino ad entrare nella sede del sistema di sblocco, girare in senso orario di circa 180°, estrarre la chiave esagonale, inserire la chiave completa di nottolino nella sede della serratura, girare in senso orario di 180° ed estrarre la chiave. Ridare tensione di rete.

WARNING: the door wing block and release operations must be performed with the motor idle.

MANUAL OPERATION AND RELEASE

Turn the lever clockwise until reaching the self-holding position, as shown in figure 1. Manually open or close the door by pulling or pushing it.

AUTOMATIC OPERATION RESET

Turn the lever counter-clockwise until the initial rest position.
Reconnect to mains electricity.

MANUAL OPERATION AND RELEASE FROM OUTSIDE (OPTIONAL) - Figure 2

Insert the key and turn it counter-clockwise by 180°. Take out the key complete with revolving plug [1]. Insert the relative 6 mm hexagon wrench or Allen key into the resulting hole until it enters the release system; turn the wrench counter-clockwise by approx. 180° [2], and then take it out. Manually open or close the door by pulling or pushing it.

AUTOMATIC OPERATION RESET FROM OUTSIDE

Manually close the door by pulling or pushing it. Insert the relative 6 mm hexagon wrench or Allen key into the hole until it enters the release system; turn the wrench clockwise by approx. 180° and take it out. Insert the key complete with revolving plug into the keyhole, turn it clockwise by approx. 180° and take out the key. Reconnect the installation to the electricity supply.

ACHTUNG: die Verriegelung und Entriegelung der Flügel darf nur bei stillstehendem Motor erfolgen.

ENTRIEGELUNG UND MANUELLER BETRIEB

Den Hebel im Uhrzeigersinn bis zum Erreichen des Selbstrückhaltepunktes drehen, wie auf Abbildung 1 dargestellt. Das Öffnen oder Schließen manuell durch Ziehen oder Schieben des Torflügels vornehmen.

WIEDEREINSTELLUNG DES AUTOMATIKBETRIEBS

Den Hebel gegen den Uhrzeigersinn bis zum Erreichen der Ausgangs-Ruhestellung drehen und die Anlage wieder an das Stromnetz schließen.

ENTRIEGELUNG UND MANUELLER BETRIEB VON AUSSEN (SONDERAUSSTATTUNG) - Abb. 2

Den Schlüssel einstecken und im Uhrzeigersinn um 180° drehen. Den Schlüssel einschließl. Rastklinke [1] dargestellt, abziehen und in die nun vorhandene Öffnung den 6mm-Sechskantschlüssel in das Entriegelungssystem einstecken. Gegen den Uhrzeigersinn um ca. 180° drehen [2] gezeigt, den Sechskantschlüssel abziehen und manuell das Öffnen oder Schließen durch Ziehen oder Schieben des Torflügels vornehmen.

WIEDEREINSTELLUNG DES AUTOMATIKBETRIEBS VON AUSSEN

Den Torflügel manuell durch Ziehen oder Schieben schließen. In die Öffnung den 6 mm-Sechskantschlüssel in das Entriegelungssystem einstecken und um ca. 180° im Uhrzeigersinn drehen. Den Sechskantschlüssel abziehen und den Schlüssel mit Rastklinke in das Schloss einstecken. Um 180° im Uhrzeigersinn drehen und den Schlüssel abziehen.
Netzspannung wieder einschalten.

ATTENTION: effectuer les opérations de verrouillage et de déverrouillage des vantaux avec le moteur à l'arrêt.

DEBLOCAGE ET FONCTIONNEMENT MANUEL

Faire tourner le levier dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'au point d'autoretenue, comme indiqué sur la figure 1. Effectuer manuellement la manœuvre d'ouverture ou de fermeture en tirant ou en poussant le vantail.

RETABLISSEMENT DU FONCTIONNEMENT EN AUTOMATIQUE

Faire tourner le levier dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il revienne dans sa position initiale de repos.
Remettre sous tension.

DEBLOCAGE ET FONCTIONNEMENT MANUEL DE L'EXTERIEUR (EN OPTION) - Figure 2

Introduire la clé et tourner de 180° dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Extraire la clé ainsi que le verrou [1]. Introduire dans le trou obtenu la clé spéciale à tête à six pans de 6 mm pour pénétrer dans le siège du système de déblocage. Tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre d'environ 180° [2]. Extraire la clé à tête à six pans. Effectuer manuellement la manœuvre d'ouverture ou de fermeture en tirant ou en poussant le vantail.

RETABLISSEMENT DU FONCTIONNEMENT EN AUTOMATIQUE DE L'EXTERIEUR

Effectuer manuellement la manœuvre de fermeture en tirant ou en poussant le vantail. Introduire dans le trou la clé spéciale à tête à six pans de 6 mm pour pénétrer dans le siège du système de déblocage. Tourner dans le sens des aiguilles d'une montre d'environ 180°. Extraire la clé à tête à six pans. Introduire la clé ainsi que son verrou dans le siège de la serrure. Tourner dans le sens des aiguilles d'une montre d'environ 180° et extraire la clé.
Remettre sous tension.

ATENCIÓN: seguir las operaciones de bloqueo y desbloqueo de las hojas con el motor detenido.

DESBLOQUEO Y FUNCIONAMIENTO MANUAL

Haga girar la palanca en el sentido de las agujas del reloj hasta alcanzar el punto de autorretención, como se muestra en la figura 1. Ejecute manualmente la maniobra de apertura o de cierre tirando de la hoja o empujándola.

REPOSICION DEL FUNCIONAMIENTO AUTOMATICO

Haga girar la palanca en sentido contrario a las agujas del reloj hasta alcanzar la posición inicial de reposo. Dé la corriente.

DESBLOQUEO Y FUNCIONAMIENTO MANUAL DESDE EL EXTERIOR (OPCIONAL) - figura 2

Introduzca la llave y gírela 180° en sentido contrario a las agujas del reloj, saque la llave con el pestillo [1], introduzca en el agujero obtenido la llave específica de cabeza hexagonal de 6 mm, hasta entrar en el asiento del sistema de desbloqueo, gírela unos 180° en sentido contrario a las agujas del reloj [2] saque la llave hexagonal y ejecute manualmente la maniobra de apertura o de cierre tirando de la hoja o empujándola.

REPOSICION DEL FUNCIONAMIENTO AUTOMATICO DESDE EL EXTERIOR

Ejecute manualmente la maniobra de cierre tirando de la hoja o empujándola, introduzca en el agujero la llave específica de cabeza hexagonal de 6 mm, hasta entrar en el asiento del sistema de desbloqueo, gírela unos 180° en el sentido de las agujas del reloj, saque la llave hexagonal, introduzca la llave con pestillo en el asiento de la cerradura, gírela 180° en el sentido de las agujas del reloj y saque la llave. Dé la corriente.

ATENÇÃO: executar as operações de bloqueio e desbloqueio das portinholas com o motor parado.

DESBLOQUEIO E FUNCIONAMENTO MANUAL

Gire a alavanca no sentido horário até alcançar o ponto de paragem, conforme ilustra a figura 1. Abra ou feche manualmente puxando ou empurrando a porta.

REESTABELECIMENTO DO FUNCIONAMENTO AUTOMÁTICO

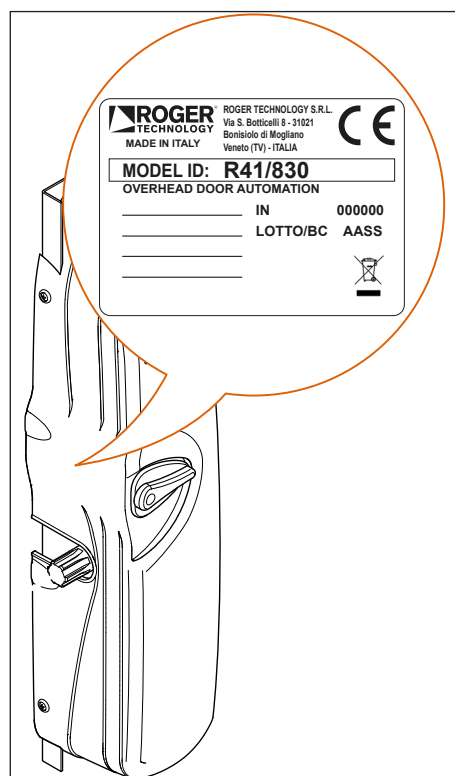
Gire a alavanca no sentido anti-horário até alcançar a posição inicial de repouso. Restaure a tensão de rede.

DESBLOQUEIO E FUNCIONAMENTO MANUAL PELO PARTE EXTERIOR (OPCIONAL) - figura 2

Coloque a chave e gire 180° no sentido anti-horário, retire a chave com o rotor [1], coloque no furo obtido a respectiva chave de cabeça sextavada de 6 mm até entrar na sede do sistema de desbloqueio, gire aproximadamente 180° no sentido anti-horário [2] retire a chave sextavada, abra ou feche manualmente puxando ou empurrando a porta.

REESTABELECIMENTO DO FUNCIONAMENTO AUTOMÁTICO PELA PARTE EXTERIOR

Feche manualmente puxando ou empurrando a porta, coloque no orifício a respectiva chave de cabeça sextavada de 6 mm, até entrar na sede do sistema de desbloqueio, gire aproximadamente 180° no sentido horário, retire a chave sextavada, coloque a chave com trinco na sede da fechadura, gire 180° no sentido horário e retire a chave.
Restaure a tensão de rede.



Decodifica del lotto e del numero seriale

Il parametro **IN** rappresenta un progressivo relativo all'anno di produzione. Le due cifre più significative del parametro **LOTTO/BC** rappresentano l'anno di produzione, le due cifre meno significative rappresentano la settimana di produzione.

Esempio di lettura:

LOTTO/BC: AASS

AA = anno di produzione

SS = settimana di produzione

L'etichetta prodotto è applicata al motore (vedi figura).

Le etichette non devono essere assolutamente rimosse, danneggiate, sporcate o occultate.

Decoding the batch and serial number

The **IN** parameter is a progressive number related to the year of manufacture. The two most significant digits of the **LOTTO/BC** parameter are the year of manufacture, while the two less significant digits are the week of manufacture.

Reading example:

LOTTO/BC: AASS

AA = year of manufacture

SS = week of manufacture

The product label is attached to the motor (see figure).

Labels must not be removed, damaged, dirty or concealed.

Chargen- und Seriennummerdekodierung

Der Parameter **IN** steht für eine fortlaufende Nummer in Bezug auf das Produktionsjahr. Die beiden wichtigsten Zahlen des Parameters **LOTTO/BC** stehen für das Produktionsjahr, die beiden weniger signifikanten Zahlen stellen die Produktionswoche dar.

Lesebeispiel:

LOTTO/BC: AASS

AA = Produktionsjahr

SS = Herstellungswoche

Das Produktetikett ist am Motor angebracht (siehe Abbildung).

Etiketten dürfen nicht entfernt, beschädigt, verschmutzt oder verborgen werden.

Décodage du lot et du numéro de série

Le paramètre **IN** représente un numéro progressif relatif à l'année de production. Les deux chiffres les plus significatifs du paramètre **LOTTO/BC** représentent l'année de production, les deux chiffres moins significatifs représentent la semaine de production.

Exemple de lecture :

LOTTO/BC: AASS

AA = année de production

SS = semaine de production

L'étiquette produit est appliquée au moteur (voir figure).

Les étiquettes ne doivent pas être enlevées, endommagées, sales ou dissimulées.

Descodificación del lote y del número de serie

El parámetro **IN** representa un número de serie relativo al año de fabricación. Las dos cifras más significativas del parámetro **LOTTO/BC** representan el año de fabricación, las dos cifras menos significativas representan la semana de fabricación.

Ejemplo de lectura:

LOTTO/BC: AASS

AA = año de fabricación

SS = semana de fabricación

La etiqueta del producto se aplica al motor (consulte la figura).

Las etiquetas no se deben quitar, dañar, ensuciar ni ocultar.

Decodificação do lote e do número de série

O parâmetro **IN** representa uma progressão em relação ao ano de produção. Os dois dígitos mais significativos do parâmetro **LOTTO/BC** representa o ano de produção, os dois dígitos menos significativos representam a semana de produção.

Exemplo de leitura:

LOTTO/BC: AASS

AA = ano de produção

SS = semana de produção

A etiqueta do produto é aplicada ao motor (veja a figura).

As etiquetas não devem ser removidas, danificadas, sujas ou ocultadas.

DICHIARAZIONE DI INCORPORAZIONE / DECLARATION OF INCORPORATION

(Direttiva 2006/42/CE - All. II B - Directive 2006/42/CE - Annex II B)

Il costruttore - The manufacturer:

ROGER TECHNOLOGY - Via Botticelli 8, 31021 Bonisiolo di Mogliano V.to (TV)

Dichiara che la quasi macchina destinata ad essere incorporata conformemente al relativo manuale di istruzioni:

Declares that the partly-completed machinery designed to be incorporated according to the corresponding instructions manual:

Descrizione dell'apparato: Automazione per cancelli basculanti Serie R41

Description of the device: Overhead door automation R41 series

Modello della centrale integrata / Model of the integrated control unit: R41/831 - R41/833: H70/104AC

Codice prodotto (Vedere il campo MODEL ID presente sull'etichetta applicata al prodotto) <i>Product code (See the MODEL ID field on the label applied to the product)</i> Numero di serie (Vedere campo IN presente sull'etichetta applicata al prodotto) <i>Serial Number (See field IN on the label attached to the product)</i>	
--	--

è conforme alle disposizioni delle seguenti direttive comunitarie / *is compliant with the provisions of the following Community directives:*

- Direttiva 2006/42/CE (Direttiva Macchine) e la documentazione tecnica pertinente è stata compilata in conformità dell'allegato VII B della stessa direttiva 2006/42/CE directive (Machinery Directive) and the related technical documentation has been compiled according to annex VII B of the same directive;
- Direttiva 2014/53/UE (Apparecchi Radio "RED") - 2014/53/UE directive (RED)
- Direttiva 2011/65/UE (RoHS) - 2011/65/UE directive (RoHS)

e inoltre dichiara che sono state applicate le seguenti norme e/o specifiche tecniche / *and that the following regulations and/or technical specifications have been applied:*

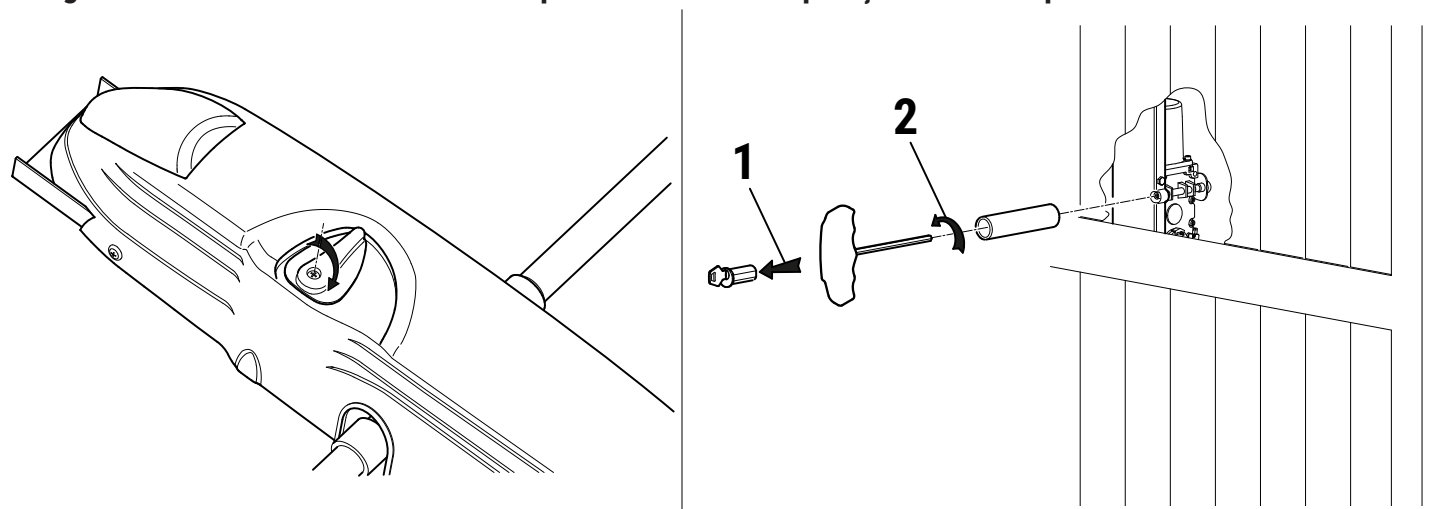
EN 61000-6-3
EN 61000-6-2
EN 60335-1
EN 60335-2-103

Dichiara di impegnarsi a trasmettere, in risposta ad una richiesta adeguatamente motivata delle autorità nazionali, informazioni pertinenti sulla quasi-macchina. L'impegno comprende le modalità di trasmissione e lascia impregiudicati i diritti di proprietà intellettuale del fabbricante della quasi-macchina. Dichiara che la quasi-macchina non deve essere messa in servizio finché la macchina finale, in cui deve essere incorporata, non è stata dichiarata conforme alle disposizioni della direttiva 2006/42/CE.

Declares to undertake to provide information related to the partly-completed machinery, following a duly justified request from the national authorities. The commitment includes the transmission methods and does not affect the intellectual property rights of the manufacturer of the partly-completed machinery.

Declares that the partly-completed machinery must not be commissioned until the final machinery in which it will be incorporated is declared compliant with the provisions of the 2006/42/EC directive.

Luogo e data della dichiarazione <i>Place and date of declaration</i>	Bonisiolo di Mogliano Veneto il 02/01/2015
Persona autorizzata a costituire la documentazione tecnica <i>Person authorised to compile the technical documentation</i>	Responsabile Ricerca e Sviluppo <i>Research and Development Officer</i>  (Ing. Dino Cinti)
Ragione sociale e indirizzo completo del fabbricante / <i>Company name and full address of the manufacturer:</i> ROGER TECHNOLOGY S.R.L. Via S.Botticelli, 8 - 31021 Bonisiolo di Mogliano Veneto Treviso ITALIA	Rappresentante legale dell'azienda <i>Legal Representative of the company</i>  (Dino Florian)



ATTENZIONE: eseguire le operazioni di sblocco e blocco anta in assenza di tensione di rete, con batterie (se installate) scollegate e con motore fermo.

SBLOCCO E FUNZIONAMENTO MANUALE

Far ruotare la leva in senso orario fino al raggiungimento del punto di autoritenuta, come indicato in figura 1. Eseguire manualmente l'apertura o la chiusura tirando o spingendo l'anta.

RIPRISTINO DEL FUNZIONAMENTO AUTOMATICO

Far ruotare la leva in senso antiorario fino al raggiungimento della posizione iniziale.
Ridare tensione di rete.

SBLOCCO E FUNZIONAMENTO MANUALE DALL'ESTERNO (OPZIONALE) - figura 2

Inserire la chiave e girare in senso antiorario di 180°, estrarre la chiave completa di nottolino [1], inserire nel foro l'apposita chiave a testa esagonale da 6 mm, fino ad entrare nella sede del sistema di sblocco, girare in senso antiorario di circa 180° [2], estrarre la chiave esagonale, eseguire manualmente l'apertura o la chiusura tirando o spingendo l'anta.

RIPRISTINO DEL FUNZIONAMENTO IN AUTOMATICO DALL'ESTERNO

Eseguire manualmente la manovra di chiusura tirando o spingendo l'anta, inserire nel foro l'apposita chiave a testa esagonale da 6 mm, fino ad entrare nella sede del sistema di sblocco, girare in senso orario di circa 180°, estrarre la chiave esagonale, inserire la chiave completa di nottolino nella sede della serratura, girare in senso orario di 180° ed estrarre la chiave.
Ridare tensione di rete.

WARNING: the door wing block and release operations must be performed with the motor idle.

MANUAL OPERATION AND RELEASE

Turn the lever clockwise until reaching the self-holding position, as shown in figure 1. Manually open or close the door by pulling or pushing it.

AUTOMATIC OPERATION RESET

Turn the lever counter-clockwise until the initial rest position.
Reconnect to mains electricity.

MANUAL OPERATION AND RELEASE FROM OUTSIDE (OPTIONAL) - Figure 2

Insert the key and turn it counter-clockwise by 180°. Take out the key complete with revolving plug [1]. Insert the relative 6 mm hexagon wrench or Allen key into the resulting hole until it enters the release system; turn the wrench counter-clockwise by approx. 180° [2], and then take it out. Manually open or close the door by pulling or pushing it.

AUTOMATIC OPERATION RESET FROM OUTSIDE

Manually close the door by pulling or pushing it. Insert the relative 6 mm hexagon wrench or Allen key into the hole until it enters the release system; turn the wrench clockwise by approx. 180° and take it out. Insert the key complete with revolving plug into the keyhole, turn it clockwise by approx. 180° and take out the key. Reconnect the installation to the electricity supply.

ACHTUNG: die Verriegelung und Entriegelung der Flügel darf nur bei stillstehendem Motor erfolgen.

ENTRIEGELUNG UND MANUELLER BETRIEB

Den Hebel im Uhrzeigersinn bis zum Erreichen des Selbstrückhaltepunktes drehen, wie auf Abbildung 1 dargestellt. Das Öffnen oder Schließen manuell durch Ziehen oder Schieben des Torflügels vornehmen.

WIEDEREINSTELLUNG DES AUTOMATIKBETRIEBS

Den Hebel gegen den Uhrzeigersinn bis zum Erreichen der Ausgangs-Ruhestellung drehen und die Anlage wieder an das Stromnetz schließen.

ENTRIEGELUNG UND MANUELLER BETRIEB VON AUSSEN (SONDERAUSSTATTUNG) - Abb. 2

Den Schlüssel einstecken und im Uhrzeigersinn um 180° drehen. Den Schlüssel einschließlich Rastklinke [1] dargestellt, abziehen und in die nun vorhandene Öffnung den 6mm-Sechskantschlüssel in das Entriegelungssystem einstecken. Gegen den Uhrzeigersinn um ca. 180° drehen [2] gezeigt, den Sechskantschlüssel abziehen und manuell das Öffnen oder Schließen durch Ziehen oder Schieben des Torflügels vornehmen.

WIEDEREINSTELLUNG DES AUTOMATIKBETRIEBS VON AUSSEN

Den Torflügel manuell durch Ziehen oder Schieben schließen. In die Öffnung den 6 mm-Sechskantschlüssel in das Entriegelungssystem einstecken und um ca. 180° im Uhrzeigersinn drehen. Den Sechskantschlüssel abziehen und den Schlüssel mit Rastklinke in das Schloss einstecken. Um 180° im Uhrzeigersinn drehen und den Schlüssel abziehen.
Netzspannung wieder einschalten.

ATTENTION: effectuer les opérations de verrouillage et de déverrouillage des vantaux avec le moteur à l'arrêt.

DEBLOCAGE ET FONCTIONNEMENT MANUEL

Faire tourner le levier dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'au point d'autoretenue, comme indiqué sur la figure 1. Effectuer manuellement la manœuvre d'ouverture ou de fermeture en tirant ou en poussant le vantail.

RETABLISSEMENT DU FONCTIONNEMENT EN AUTOMATIQUE

Faire tourner le levier dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il revienne dans sa position initiale de repos. Remettre sous tension.

DEBLOCAGE ET FONCTIONNEMENT MANUEL DE L'EXTERIEUR (EN OPTION) - Figure 2

Introduire la clé et tourner de 180° dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Extraire la clé ainsi que le verrou [1]. Introduire dans le trou obtenu la clé spéciale à tête à six pans de 6 mm pour pénétrer dans le siège du système de déblocage. Tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre d'environ 180° [2]. Extraire la clé à tête à six pans. Effectuer manuellement la manœuvre d'ouverture ou de fermeture en tirant ou en poussant le vantail.

RETABLISSEMENT DU FONCTIONNEMENT EN AUTOMATIQUE DE L'EXTERIEUR

Effectuer manuellement la manœuvre de fermeture en tirant ou en poussant le vantail. Introduire dans le trou la clé spéciale à tête à six pans de 6 mm pour pénétrer dans le siège du système de déblocage. Tourner dans le sens des aiguilles d'une montre d'environ 180°. Extraire la clé à tête à six pans. Introduire la clé ainsi que son verrou dans le siège de la serrure. Tourner dans le sens des aiguilles d'une montre d'environ 180° et extraire la clé. Remettre sous tension.

ATENCIÓN: seguir las operaciones de bloqueo y desbloqueo de las hojas con el motor detenido.

DESBLOQUEO Y FUNCIONAMIENTO MANUAL

Haga girar la palanca en el sentido de las agujas del reloj hasta alcanzar el punto de autorretención, como se muestra en la figura 1. Ejecute manualmente la maniobra de apertura o de cierre tirando de la hoja o empujándola.

REPOSICION DEL FUNCIONAMIENTO AUTOMATICO

Haga girar la palanca en sentido contrario a las agujas del reloj hasta alcanzar la posición inicial de reposo. Dé la corriente.

DESBLOQUEO Y FUNCIONAMIENTO MANUAL DESDE EL EXTERIOR (OPCIONAL) - figura 2

Introduzca la llave y gírela 180° en sentido contrario a las agujas del reloj, saque la llave con el pestillo [1], introduzca en el agujero obtenido la llave específica de cabeza hexagonal de 6 mm, hasta entrar en el asiento del sistema de desbloqueo, gírela unos 180° en sentido contrario a las agujas del reloj [2] saque la llave hexagonal y ejecute manualmente la maniobra de apertura o de cierre tirando de la hoja o empujándola.

REPOSICIÓN DEL FUNCIONAMIENTO AUTOMATICO DESDE EL EXTERIOR

Ejecute manualmente la maniobra de cierre tirando de la hoja o empujándola, introduzca en el agujero la llave específica de cabeza hexagonal de 6 mm, hasta entrar en el asiento del sistema de desbloqueo, gírela unos 180° en el sentido de las agujas del reloj, saque la llave hexagonal, introduzca la llave con pestillo en el asiento de la cerradura, gírela 180° en el sentido de las agujas del reloj y saque la llave. Dé la corriente.

ATENÇÃO: executar as operações de bloqueio e desbloqueio das portinholas com o motor parado.

DESBLOQUEIO E FUNCIONAMENTO MANUAL

Gire a alavanca no sentido horário até alcançar o ponto de paragem, conforme ilustra a figura 1. Abra ou feche manualmente puxando ou empurrando a porta.

REESTABELECIMENTO DO FUNCIONAMENTO AUTOMÁTICO

Gire a alavanca no sentido anti-horário até alcançar a posição inicial de repouso. Restaure a tensão de rede.

DESBLOQUEIO E FUNCIONAMENTO MANUAL PELO PARTE EXTERIOR (OPCIONAL) - figura 2

Coloque a chave e gire 180° no sentido anti-horário, retire a chave com o rotor [1], coloque no furo obtido a respectiva chave de cabeça sextavada de 6 mm até entrar na sede do sistema de desbloqueio, gire aproximadamente 180° no sentido anti-horário [2] retire a chave sextavada, abra ou feche manualmente puxando ou empurrando a porta.

REESTABELECIMENTO DO FUNCIONAMENTO AUTOMÁTICO PELA PARTE EXTERIOR

Feche manualmente puxando ou empurrando a porta, coloque no orifício a respectiva chave de cabeça sextavada de 6 mm, até entrar na sede do sistema de desbloqueio, gire aproximadamente 180° no sentido horário, retire a chave sextavada, coloque a chave com trinco na sede da fechadura, gire 180° no sentido horário e retire a chave. Restaure a tensão de rede.

Codice - Code	Descrizione - Description
R41/830	Motoriduttore elettromeccanico per porte basculanti fino a 8 m ² , senza elettronica, veloce / <i>Electromechanical motor for overhead doors up to 8 m², without control unit, fast</i> / Elektromechanischer Getriebemotor für Schwingtore bis zu 8 m ² , ohne Elektronik, schnell / <i>Motoréducteur électromécanique pour portes basculantes jusqu'à 8 m², sans électronique, rapide</i> / Motorreductor electromecánico para puertas basculantes de hasta 8 m ² , sin electrónica, rápido / <i>Motorreductor electromecânico para portas basculantes de até 8 m², sem electrónica, rápido</i>
R41/831	Motoriduttore elettromeccanico per porte basculanti fino a 8 m ² , con centrale incorporata H70/104AC, veloce, regolazione della forza, sistema rilevamento ostacolo ad encoder, fincorsa meccanico / <i>Electromechanical for overhead doors up to 8 m², with incorporated control unit H70/104AC, fast, thrust adjustment, obstacle detection system with encoder, door stop</i> / Elektromechanischer Getriebemotor für Schwingtore bis zu 8 m ² , mit integrierter Steuerzentrale H70/104AC, schnell, Krafteinstellung, Hinderniserhebungssystem mit Encoder, mechanischer Endschrter / <i>Motoréducteur électromécanique pour portes basculantes jusqu'à 8 m², avec centrale incorporée H70/104AC, rapide, réglage de la force, système de détection de l'obstacle à encodeur, fin de course mécanique</i> / Motorreductor electromecánico para puertas basculantes de hasta 8 m ² , con central incorporada H70/104AC, rápido, regulación de la fuerza, sistema de detección de obstáculos con encoder y fin de carrera mecánico / <i>Motorreductor electromecânico para portas basculantes de até 8 m², com central incorporada H70/104AC, rápido, regulação da força, sistema de detecção de obstáculos com encoder, fim de curso mecânico</i>
R41/832	Motoriduttore elettromeccanico per porte basculanti fino a 8 m ² , senza elettronica, lento / <i>Electromechanical motor for overhead doors up to 8 m², without control unit, slow</i> / Elektromechanischer Getriebemotor für Schwingtore bis zu 8 m ² , ohne Elektronik, langsam / <i>Motoréducteur électromécanique pour portes basculantes jusqu'à 8 m², sans électronique, lent</i> / Motorreductor electromecánico para puertas basculantes de hasta 8 m ² , sin electrónica, lento / <i>Motorreductor electromecânico para portas basculantes de até 8 m², sem electrónica, lento</i>

R41/833	Motoriduttore elettromeccanico per porte basculanti fino a 8 m², con centrale incorporata H70/104AC, lento, regolazione della forza, sistema rilevamento ostacolo ad encoder, finecorsa meccanico / <i>Electromechanical for overhead doors up to 8 m², with incorporated control unit H70/104AC, slow, thrust adjustment, obstacle detection system with encoder, door stop</i> / Elektromechanischer Getriebemotor für Schwingtore bis zu 8 m², mit integrierter Steuerzentrale H70/104AC, langsam, Krafteinstellung, Hinderniserhebungssystem mit Encoder, mechanischer Endschanter / <i>Motoréducteur électromécanique pour portes basculantes jusqu'à 8 m², avec centrale incorporée H70/104AC, lent, réglage de la force, système de détection de l'obstacle à encodeur, fin de course mécanique</i> / Motorreductor electromecánico para puertas basculantes de hasta 8 m², con central incorporada H70/104AC, lento, regulación de la fuerza, sistema de detección de obstáculos con encoder y fin de carrera mecánico / <i>Motorreductor electromecânico para portas basculantes de até 8 m², com central incorporada H70/104AC, lento, regulação da força, sistema de detecção de obstáculos com encoder, fim de curso mecânico</i>
----------------	--

La pressione sonora durante l'uso è minore di 70 dB(A) / *The sound pressure during use is less than 70 dB(A)*

Der Schalldruck während der Benutzung beträgt weniger als 70 dB(A) / *La pression acoustique pendant l'utilisation est inférieure à 70 dB(A)*

La presión sonora durante el uso es inferior a 70 dB(A) / *A pressão sonora durante a utilização é inferior a 70 dB(A)*

